

# YACHTING CLUB CERN



RAPPORT ANNUEL 2002

## Contributions à ce numéro

Activités Sociales	Gigi Rolandi
Bateaux	Enrico Bravin
Rapport du président	Gigi Rolandi
Concours Photo	Salvatore Mele
Cours et Tests	Vincenzo Innocente Rob Veenhof
Croisière du Jeune genevois	Christine Detraz Robert Herzog Marye Tonnaire
Match Races	Salvatore Mele
Régates Externes	Salvatore Mele
Régates Mensuelles	Mario Campanelli
Sailing / Hiking Week-end	Salvatore Mele
Statistiques	Elena Gianolio
Traductions	Guy Bezou Michel Cornevin Jérôme Pierlot Christine Theurillat
Windsurfing	Giovanni Cervelli
Coordination et Mise en Page	Marco Benvenuti

Yachting Club CERN, Genève, Novembre 2002

## Rapport du Président sur les Activités du YCC en 2002

Dans ce rapport annuel vous trouverez le budget, ainsi que les statistiques sur les membres du club et sur le détail des diverses activités. Dans cette introduction, j'examine quelques activités et en tire des conclusions personnelles. Mes mots clés YCC pour l'année 2003 sont : régates externes et croisières du Jeûne genevois, mais ceci n'est pas une liste exhaustive.

Le Comité en 2002	
Président	Gigi Rolandi
Vice-président - Publications	Marco Benvenuti
Budget	Udo Wagner
Administration et informatique	Elena Gianolio
Dériveurs	Enrico Bravin Robert Herzog
Match Races & Régates externes	Salvatore Mele
Régates YCC	Mario Campanelli
Cours & tests	Rob Veenhof Vincenzo Innocente
Windsurfing	Giovanni Cervelli
Croisières	Robert Herzog Sandro Vascotto
Surveillance et Q-boat	Paul Rabar
Shop & photos	Salvatore Mele
Activités Sociales	Patrick Janot
Honorary President	Chick Nichols

Le Comité de l'année 2002, dont la liste apparaît sur le tableau, a subi quelques changements durant cette période. Michel Cornevin a dû partir au début de l'année et Patrick Janot n'a pas pu terminer la saison. D'autres membres du Comité ont dû reprendre leurs tâches. En plus des membres du Comité, j'aimerais remercier Giovanni Dadaglio pour sa fonction de substitut permanent pour la sécurité et le bateau de surveillance. Cette année, le Comité s'est réuni officiellement six fois, et à fournir des comptes rendus réguliers. De très nombreux thèmes ont été traités par courrier électronique.

Avec l'acquisition de "J'Y Vais", nous avons pour la première fois trois Ynglings dans la flotte du YCC. Leur fréquent usage par nos membres confirme nos attentes: parmi nos bateaux, l'Yngling est le plus populaire. L'année prochaine, nous continuerons de renforcer la flotte des Ynglings: congédier les deux plus anciens et se procurer des « nouveaux ». Nous avons déjà commencé d'acheter trois nouvelles places d'amarrage-berceaux! La possibilité de garder trois Ynglings amarrés à l'intérieur du port dépend de

la bonne volonté de nos voisins: aujourd'hui, nous avons seulement deux places d'amarrage à l'intérieur et nous squattons une place non existante à côté du First. Si on nous demandait de libérer cette place, nous serions forcé d'emmener un Yngling à BA5. Selon le souhait exprimé par l'Assemblée générale en 2001, le Comité a trouvé les moyens pour maintenir l'amarrage du First à l'intérieur du port. Nous avons acheté une épave: Coyote-2, un vieux Triburon avec sa place d'amarrage pour 7000 Fr. suisses, augmentant d'une unité le nombre de places d'amarrage que nous avons à l'intérieur de Port Choiseul. Finalement, nous avons amarré Coyote-2 à une bouée à l'extérieur du port, libérant ainsi deux amarrages pour les Ynglings au sud de la jetée. Selon les règles en vigueur, nous devons garder Coyote-2 pour au moins deux ans. L'enregistrement de "J'Y Vais" n'a pas été une affaire simple: les règles du jeu ont changé entre le moment où on l'a acheté et le moment où nous avons essayé de l'enregistrer. Grâce aux efforts acharnés de Rob et à la collaboration de Jachtwerf Ruyte, nous avons finalement obtenu la "carte bleue" le 24 juillet.

*Rapport du Président (suite)*

A l'assemblée générale de 2001, j'ai exprimé le souhait que plus d'utilisateurs devraient s'investir dans l'entretien du First. Je constate avec plaisir que ceci a effectivement été le cas. Grâce à Giovanni Dadaglio, Gijs de Rijk, Sandro Vascotto et à d'autres, le First est revenu à une nouvelle séniorité active.

Le club compte 277 membres dont 241 sont actifs, y compris les juniors. Un quart des membres actifs sont des nouveaux membres. Ceci est un signe de santé et montre que nous offrons une vie de club attractive. Le changement relatif des adhérents au YCC durant ces trois dernières années est indiqué sur le schéma 1. Le nombre total des membres a augmenté annuellement de 5 %. Si cette tendance continue, dans deux ans nous devrions dépasser les 300 membres. Le nombre de membres actifs a augmenté annuellement de 10 %, montrant que l'utilisation de nos bateaux est un facteur d'attraction FORT. Le nombre de membres amis a une tendance opposée: il a diminué de 30 % en deux ans.

Bien que nous avons gardé la direction de nos priorités sur l'utilisation des bateaux du YCC pour les activités du club (régates externes, compétitions, randonnées de week-end), nous avons été moins attractif pour les membres possédant un bateau à rejoindre le club pour naviguer ensemble, et participer à la vie sociale. Un autre signe de cette situation est la participation réduite de bateaux privés aux régates du YCC. Nous devons reconnaître cette tendance négative et trouver des moyens pour retrouver cette partie d'adhérents.

L'année 2002 a aussi été marquée par un changement dans la vie du YCC à Port Choiseul. Les gérants de la buvette ont changé (et changeront encore l'année prochaine), et nous avons lancé une nouvelle forme de BBQ du jeudi pendant le mois de juillet seulement. Nous avons considérablement augmenté nos contacts avec les clubs de voile voisins, spécialement avec le CNV. Nous avons utilisé la Rotonde pour quelques activités sociales, et avons participé activement (incluant la surveillance) dans l'organisation de "La Double", quelques-uns d'entre nous ont participé au cours de formation de "juge national suisse". Nous consoliderons ces liens et investirons en eux durant les prochaines années.

La situation générale de notre "demeure" – bâtiment 928 à BA5 s'est améliorée. Le bâtiment nous a été attribué entièrement (en principe nous aurions dû le partager avec le club de plongée). Nous l'avons rénové en installant l'électricité et des étagères. Nous avons terminé de déménager des baraquements ISR et – grâce aussi au nouvel officier de la sécurité territoriale (Territorial Safety Officer) Marco Silari - nous sommes dans une phase finale.

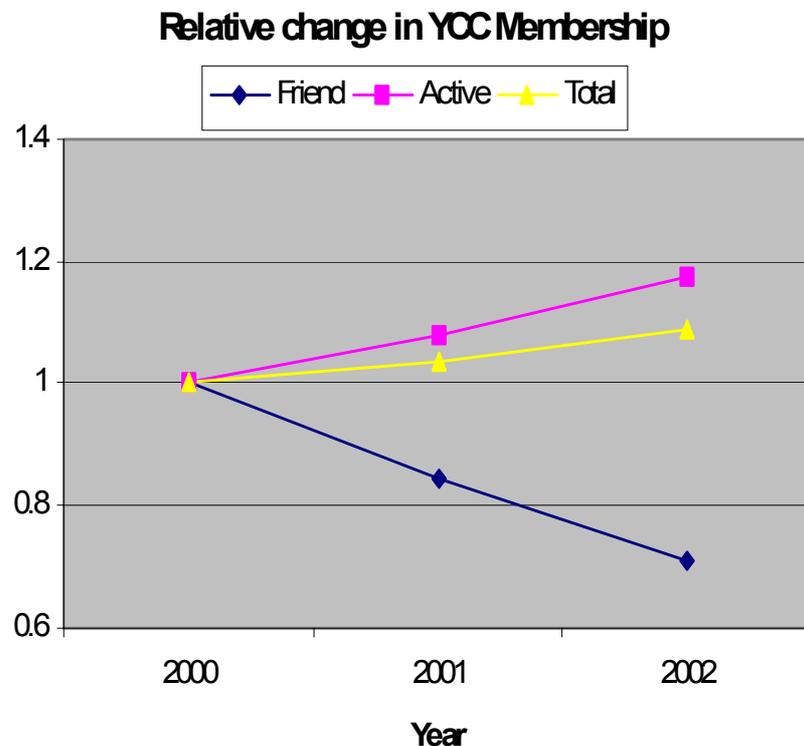


FIGURE 1

*Rapport du Président (suite)*

---

Régates externes: en 2002 nous avons fait un effort spécial pour clarifier les conditions de participation des membres actifs dans les régates externes avec le Surprise. Les indications ont été: porter au maximum la participation des membres de clubs différents et spécialement des nouveaux membres, d'une manière transparente, dans la répartition des bateaux et des équipages. Un total de 50 membres (20% des membres actifs) ont participé dans au moins une régate externe. Mic Mac et Miss Match sont régulièrement présents dans toutes les régates pertinentes de Surprise organisées sur le "petit lac". Ceci a été un succès en soi et a aussi contribué à augmenter le niveau de navigation de beaucoup de nos membres. Nous devrions remercier Salvatore pour tous ses efforts.

Croisière du Jeûne genevois: nous avons changé la forme (une semaine seulement, place proche atteignable en bus), en mettant priorité sur sa valeur servant d'introduction à une croisière en mer pour les nouveaux membres et à l'activité de la flotte. Ceci a été un grand succès – grâce à l'organisation de Robert et Sandro et à l'interprétation correcte de l'esprit du YCC par les quatre commandants de bord. Ils ont trouvé la juste balance entre les règles nautiques strictes et l'individualisme de navigation qui ont fait de cette semaine une semaine spéciale pour les 24 membres impliqués.

Marco (je ne pourrais pas être un président efficace sans Marco) me dit qu'à son avis, 2002 a été une des meilleures années du YCC. Je n'en sais rien, mais je me sens récompensé quand je vois beaucoup de membres participer avec enthousiasme à la vie du YCC. Et j'ai vu beaucoup de membres en 2002, des nouveaux et des anciens, pour des compétitions, des régates, des croisières, des cours de formation, simplement pour naviguer, simplement pour passer un moment agréable à la buvette, à la mise à l'eau des bateaux, aux places d'amarrage, aux dîners. Tout ceci ne serait pas possible sans le dévouement du Comité et de beaucoup d'entre vous qui consacrez une partie substantielle de votre temps libre au YCC.

Merci à tous.



## Nos membres dans tous leurs états

Membres	2001	2002	Origine	2001	2002	Licences par categorie	2001	2002
<b>ACTIFS</b>	<b>219</b>	<b>233</b>	<b>CERN</b>	139	138	D	150	157
Actifs	142	172	Extra-CERN	92	109	S	44	49
Actifs/nouveaux	62	61	Semi-CERN	32	30	C	42	44
<b>Junior</b>	<b>5</b>	<b>8</b>	<b>Total</b>	<b>263</b>	<b>277</b>	K	133	150
Junior	1	2				O	25	27
Junior/new	4	6				CK	50	53
<b>Temporaires</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>Langue préférée</b>			SU	43	56
<b>Honoraires</b>	<b>2</b>	<b>2</b>				W	32	36
<b>Amis</b>	<b>35</b>	<b>32</b>	Anglais	142	164	M	33	34
			Français	121	113			
<b>Total</b>	<b>263</b>	<b>277</b>	<b>Total</b>	<b>263</b>	<b>277</b>	<b>Total</b>	<b>552</b>	<b>606</b>

Pays d'origine	2001	2002
Italie	45	56
Allemagne	47	48
Suisse	38	36
France	33	31
Royaume-Uni	18	23
Espagne	16	17
Pologne	4	10
Pays-bas	14	9
Autriche	9	9
USA	5	9
Canada	3	4
Portugal	10	3
Belgique	6	3
Norvège	3	3
Danemark	2	3
Suède	2	3
Grèce	1	3
Australie	2	2
Irlande	1	1
Japon	1	1
Russie	1	1
Rép. Tchèque	0	1
Africa du Sud	0	1
Hongrie	1	0
Mexique	1	0

Distribution des licences	2001	2002
0 licences	71	66
1 licence	64	72
2 licences	38	37
3 licences	30	36
4 licences	17	23
5 licences	23	19
6 licences	9	13
7 licences	4	3
8 licences	6	6
9 licences	1	2
<b>Total</b>	<b>263</b>	<b>277</b>

## Nos Bateaux

---

### Quillards

#### **Le Nouvel Yngling** (Extrait d'une dépêche du mois d'août)

Le YCC a acheté un nouvel Yngling en début d'année. Le bateau, importé des Pays Bas, a été livré à Port Choiseul le 21 mai par le chantier naval néerlandais Ruyten. Le 28 mai, la police suisse refusait d'enregistrer le bateau sous le prétexte de l'absence du certificat CE 94/25. À l'aide des dessins techniques de la coque fournis par le constructeur, ainsi que des dessins du gréement effectué par le chantier naval, la société NKIP certifiait, le 4 juillet, le type de Ynglings que nous possédons, et cela bien que le certificat CE 94/25 ne soit pas nécessaire pour les Ynglings dans l'Union Européenne. Un club de voile de Sneek avait même mis à notre disposition un Yngling identique pour effectuer des tests directement sur l'eau, mais heureusement, les calculs ont fini par démontrer une marge suffisante pour que ces tests ne soient pas nécessaires. La semaine suivante, Ruyten retrouvait une version anglaise du document de conformité de notre bateau, et fournissait une version batave du manuel d'utilisation, tel que requis par le CE 94/25. Dominique Berthet a très gentiment traduit ce dernier en français. Chacun peut maintenant lire de ses propres yeux l'emplacement des issues de secours et les mesures à prendre en cas d'incendie dans la cuisine ! Le dossier ainsi complété fut finalement soumis à la police suisse le 22 juillet. Les documents d'inspection technique suivirent rapidement, et la SAN enregistrerait officiellement notre bateau le 24 juillet. Depuis lors, le bateau est à la disposition des détenteurs d'une licence Yngling au YCC.

#### **L'entretien et l'état global**

Un groupe de membres du YCC, à la tête duquel se trouve Helmut Burkhardt, avait la responsabilité de l'entretien des Ynglings cette année. Le nouveau bateau a été l'objet de toutes les attentions, mais l'état déplorable des deux plus anciens a démotivé l'équipe, peu encline à y perdre du temps. En effet, toutes les voiles doivent être remplacées le plus tôt possible. Du coup, la commande de trois jeux flambant neufs a déjà été passée.

Grâce au travail impressionnant de Rob et de toute son équipe, un entretien complet de MicMac a été effectué l'hiver dernier : la couche en balsa du toit de la cabine était pourrie sur plus d'un mètre carré autour du mât et certains pas de vis (apparemment creusés par des bricoleurs amateurs) fuyaient allégrement. L'ensemble a été reconstruit depuis l'intérieur du bateau, et un nouveau pied de mât (situé entre la couche de balsa et les couches en fibres de verre), construit par Durr, a été mis en place. La majorité des taquets et des manivelles restantes a été remplacée, et des taquets manquants ont été rajoutés. Les garde-fous ont été rénovés, le moteur réparé, les charnières remplacées, l'anti-moisissure appliqué, etc. La vieille grand-voile Elvström était dans un état tel qu'il était sans espoir de tenter de la réparer. Une nouvelle grand-voile a donc été achetée. L'année prochaine, nous projetons de remplacer aussi la vieille grand-voile Tasker.

#### **First** (Extrait de l'état de la flotte publié sur la toile)

Travail effectué pendant la saison : Coyote a été donné afin de pouvoir garder le First dans le port sans pour autant avoir à amarrer un des Ynglings aux bouées extérieures et ainsi risquer de l'échouer dans ces eaux pas assez profondes. L'inverseur, cassé l'année dernière, a entraîné l'immobilisation du bateau. En mars, Giovanni et Gijs ont conduit le bateau chez un armateur de Thonon et Torsten l'a ramené à la voile à Port Choiseul en juin avec un moteur « complètement révisé ».

## Nos Bateaux (suite)

---

Giovanni et Sandro le reconduirent à Thonon en raison de pannes multiples de l'inverseur, mais cette fois seulement pour deux semaines, après quoi Sandro l'a ramené au moteur. Mais il y avait toujours des problèmes : le démarreur ne démarrait pas, le chargeur ne chargeait pas, et le câble de l'inverseur était bloqué. En juillet, le moteur tombait à nouveau en panne (avec de l'eau dans le réservoir d'essence) à cause du câble et du levier de marche arrière, à Port Choiseul. Le travail demandé n'avait été que partiellement effectué, et encore d'une manière non satisfaisante. Coût total de l'opération: CHF 4560.-

État actuel : La marche arrière ne peut plus être passée.

Travail prévu :

- On essaiera à nouveau d'impliquer les membres utilisateurs du First dans les réparations.
- L'unité de contrôle du moteur (i.e., le levier à usage double pour le changement de vitesse et l'accélération) doit être remplacée. Après la misérable tentative de réparation par Tournier (l'armateur de Thonon), elle est sur le point de rendre l'âme à nouveau. Comme cela abîme aussi les câbles, cela devient plutôt urgent, mais il faut savoir que cela peut coûter très cher. L'unité que j'ai vue sur le catalogue West Marine se monte à \$430, et les prix en Suisse sont toujours plus élevés. La main d'œuvre requise varie de quatre à huit heures, en fonction des problèmes rencontrés au cours de la réparation.
- Le panneau électrique et tout le câblage doivent être révisés. Ni Lopez ni Tournier n'ont pour l'heure été capables d'y mettre de l'ordre. La raison pour une révision immédiate est qu'il n'y a plus d'indication de l'état de charge de la batterie. (En fait, l'indicateur existe, mais il s'est arrêté de fonctionner après l'intervention de Lopez). La main d'œuvre requise varie de deux à dix heures, selon notre cahier des charges.
- Les deux hublots de la cabine principale doivent être démontés, nettoyés et re-scellés, car dans l'état actuel des choses, la pluie rentre à l'intérieur. Main d'œuvre requise : huit heures.
- Le support de la bôme de spi doit être vissé sur le pont, et l'ensemble doit être scellé, car l'eau rentre également à l'intérieur du bateau par les trous non scellés. Main d'œuvre requise : une heure.
- Les deux extrémités de la bôme de spi doivent être tournées de 180 degrés, car avec l'installation actuelle (erronée), il est impossible d'accrocher la bôme sur ses deux points d'ancrage. Il y a aussi quelques rivets cassés ici et là, et même des vis de toutes sortes qui ont été rajoutées à la va-vite pour remplacer les rivets manquants ! Main d'œuvre requise : une à deux heures.
- Un nouvel extincteur (déjà à bord) doit être installé pour remplacer l'ancien, périmé. Les fixations sont bien sûr incompatibles. Main d'œuvre requise : une demi-heure.
- Ce serait aussi une amélioration exceptionnelle d'installer deux taquets neufs pour les voiles de génois, car les taquets actuels sont vraiment pénibles à manœuvrer. Coût du matériel : CHF 60.-, Main d'œuvre requise : deux à quatre heures.
- Il faut remplacer l'écoute de grand-voile car elle est trop grosse pour les taquets correspondants. Main d'œuvre requise : 15 minutes.
- Tout le gréement au pied du mât doit être mis en ordre, un second ris et un Cunningham doivent être installés. Il faut trouver un moyen de bloquer le feeder de la grand-voile, afin d'éviter que tous les guides de grand-voile tombent lors du gréage et lors de l'affalement. Main d'œuvre requise : une à deux heures.
- L'ensemble des écoutes doit être vérifié. Les écoutes défectueuses seront remplacées.
- Ce n'est pas vital, mais il me fait mal de voir que la partie en métal de la proue est cassée. On pourrait la remplacer, mais cela prendrait plusieurs heures et coûterait un maximum.
- Bien que ce ne soit pas non plus de la plus extrême importance, nous pourrions également remplacer l'anémomètre. Même commentaires que précédemment pour le temps et le coût.
- La question de la manière dont l'eau rentre dans le réservoir d'essence reste ouverte, et doit être approfondie.

## Nos Bateaux (suite)

---

### Les dériveurs

Il n'a rien de bien spécial à dire sur notre flotte de fidèles dériveurs, qui a été utilisée à la même cadence que l'an dernier. L'entretien a été pris en charge par Enrico et Robert pour la 3ème année consécutive. Pour mémoire, un problème avec la drisse de grand-voile a perturbé l'utilisation de l'ISO pendant toute la saison : une voiture avait abîmé le haut du mât au cours de l'hiver dernier (quelqu'un a roulé dessus), et la nouvelle grand-voile (avec une écoute de guidant légèrement plus grosse) n'a vraisemblablement rien arrangé. La coque de l'ISO a aussi été endommagée lors d'une collision, et demandera quelques réparations pendant l'hiver. À mentionner également, le pont de l'un des 470 a commencé à se détacher de la coque du côté tribord. Le même problème s'était déjà produit l'année passée, mais on ne se souvient plus sur quel bateau et de quel côté. Il avait été résolu facilement par Durr, mais cela avait coûté deux semaines pendant les cours. Les lasers, bien qu'âgés de 12 ans maintenant, continuent de rendre de bons et loyaux services, mais deux nouvelles grand-voiles seront probablement nécessaires l'année prochaine. On n'a perdu ni gouvernail ni dérive cette année, mais il faut avouer qu'on n'a pas pu terminer le match race non plus ! Finalement, l'état du 485 est inchangé par rapport à l'année passée, et ce bateau peut probablement servir pendant encore quelques années supplémentaires.

À cause du temps (dans toutes ses définitions), mais surtout de l'absence de soins, presque tous les tauds des bateaux sont dans un état pitoyable et devront être remplacés avant le début de la saison prochaine. Au cas où vous ne le sauriez pas, si vous ne tendez pas la housse assez fort au-dessus du bateau, elle se remplira d'eau à la première pluie et la tension augmentera de 100 kg au moins (les physiciens me pardonneront l'abus de langage, j'aurais dû dire 981.66 Newton) avec les conséquences que vous pouvez imaginer aisément.

### Les catamarans

Au cours de cette saison, les catamarans ont eu quelques problèmes d'importance majeure, qui ont parfois empêché leur utilisation :

1. Les deux safrans du catamaran no. 7, et le trampoline du catamaran n0 6 ont dû être remplacés. Alors que les nouveaux safrans fonctionnent correctement, il n'en va pas de même avec le nouveau trampoline, et on aura encore besoin d'y travailler cet hiver.
2. Très probablement, l'un des flotteurs du catamaran no. 6 a une petite fuite, malheureusement trop petite pour être localisée et donc réparée. Il y a aussi des petites fissures sur le même flotteur, qui nécessiteront certainement l'intervention d'un spécialiste pour un devis et l'estimation de sa durée de vie. Mis à part cela, des vérifications régulières pour resserrer les boulons et remplacer des rondelles ont été nécessaires tout au long de l'année. Un clip défectueux sur un hauban a été responsable d'un démâtage spectaculaire dans le port, mais il y a eu plus de peur que de mal heureusement.

Améliorations prévues pour l'année prochaine :

- Remplacement des taquets (deux par catamaran) pour chaque trapèze.
- Remplacement des sandows des câbles de trapèze et des sacs de grand foc.

L'état général des voiles et des cordages est satisfaisant.

## Nos Bateaux (suite)

---

### Statistiques

Nombre de sorties in 2002

Type	Numéro	Nom	2002	2001
Yngling	10	"Vas-Y"	174	195
Yngling	9	"Y-Not"	166	171
Yngling	5	"J'Y-Vais"	Livre de bord perdu	N.A.
Surprise	8	"Miss Match"	240	151
Surprise	14	"Mic Mac"	140	204
First	15	"Chick-en II"	n.a.	80
Laser	1	"Charm"	62	64
Laser	4	"Beauty"	54	53
470	2	"Alice"	90	58
470	3	"Susy"	85	87
485	11	"Pollux"	29	17
ISO	12	"Isospin"	33	27
Mystère 5.5	6	"Catastrophe"	20	50
Mystère 5.5	7	"Cataclysme"	n.a.	27

## Croisière YCC du Jeûne genevois 2002

L'idée de la croisière de cette année était de la rendre plus accessible aux membres relativement nouveaux du Club et notamment à ceux qui n'avaient jamais participé auparavant à une croisière côtière à la voile. Nous avons donc décidé de ne naviguer qu'une seule semaine en escadre aussi serrée que possible. Les voiliers que nous avons loués début septembre à Bormes les Mimosas étaient, par chance, quatre Bavaria 40 identiques.

Le 31 août, 24 braves de l'YCC se donnent donc rendez-vous à Prévessin à 6 heures du matin pour monter dans un car qui les emmène en huit heures directement au port. Reposés, nous prenons possession de nos voiliers, nous les préparons et nous avitaillons pour être prêts à partir le dimanche matin. La première journée de navigation se traduit par la traversée de la baie du Lavandou en direction des îles du Levant et de Port-Cros où nous passons la nuit amarrés à des bouées. Le lendemain matin, le ciel est couvert et une fraîche brise souffle du nord-est, ce qui correspond juste à la direction de notre prochaine étape qui est Bandol, à l'ouest de Toulon. Au passage de l'île de Porquerolles, le vent tombe un peu, mais le soleil se lève et nos conditions de navigation sont très agréables. Une fois à Bandol, après une journée complète de navigation, beaucoup d'entre nous vont se baigner, tandis que d'autres vont flâner dans la petite ville très animée. En fin d'après-midi, nous nous retrouvons tous sur nos ponts respectifs pour admirer ensemble un magnifique coucher de soleil avant de sortir pour dîner.

Déjà mardi ! Heureusement nous pouvons continuer vers l'ouest. Près de la Ciotat, certains d'entre nous jettent l'ancre, pour la pause déjeuner, au spectaculaire Bec de l'Aigle certainement ainsi nommé en raison des grandes formations rocheuses en forme de bec d'aigle qui tombent dans la mer. En longeant une magnifique côte rocheuse illuminée par un soleil resplendissant de fin d'après-midi, nous atteignons les fameuses calanques, qui sont des sortes de longs fjords étroits, creusés dans du calcaire. A Port-Miou, tout



'Mola Mola' (Bjørn's crew) approaching Bandol

près de Cassis, nous ancrons côte à côte les quatre voiliers, leur poupe reliée par une aussière à un anneau commun situé à terre. Après de longues manœuvres d'ancrage de la part de certains voiliers, la baie retrouve son calme et nous jouissons d'une atmosphère très particulière. Le jour suivant, nous poursuivons notre exploration des calanques vers l'ouest et nous visitons notamment la magnifique calanque de Riou. Toutefois, nous devons penser au retour et notre direction générale s'oriente à l'est vers Saint-Mandrier, en baie de Toulon où apparaissent, dans la soirée, les premiers nuages depuis lundi.



Preparing for an active week on the way to Bormes-les-Mimosas

## Croisière YCC du Jeûne genevois 2002

Avec quatre voiliers égaux, nous sommes tous impatients d'en découdre pour savoir qui sera le plus rapide. Puisque le ciel est encore couvert ce mardi matin et que nous n'avons pas vraiment envie d'aller nous baigner, les skippers organisent une régates partant des bouées d'atterrissage de Toulon au cap est de Porquerolles. Avec un vent de sud-est de force 3 Beaufort, nous naviguons au près serré, mais directement en direction de la ligne d'arrivée. Gigi et son équipage y parviennent en ne tirant qu'un seul bord, mais les autres sont pénalisés par un vent qui refuse en les poussant à la côte et ils sont obligés de virer de bord. A l'entrée du port de Porquerolles, un déluge de pluie s'abat sur nous et trempe en un rien de temps ceux qui étaient restés sur le pont à amarrer les bateaux. En revanche, sous le pont on se sent vraiment bien, notamment après que les cuisiniers ont montré tout leur talent. Heureusement, les nuages disparaissent rapidement et nous pouvons aller nous promener sur la merveilleuse île.



Chef Sandro en action...

Le vendredi nous montre de nouveau la côte sous ses plus belles couleurs, mais c'est malheureusement notre dernier jour sur l'eau. L'équipage d'Armin défie celui de Gigi pour un match de revanche, mais comme le vent disparaît presque totalement vers midi, nous abandonnons et allons nous baigner dans la baie au nord-est de Porquerolles. L'équipage de Nicola découvre l'île à vélo tandis que celui de Bjørn explore la côte sud à la voile. En fin d'après-midi, une brise agréable du sud nous pousse gentiment vers Bormes, notre port d'attache, où une grande table nous attend pour célébrer une semaine pleine d'aventures, de plaisirs et de joie.



...et le résultat! The crew on Alcyone (from the left: Robert, Giovanna, Gigi, Marye and Rob – Sandro taking the photo) having a good time.

*Robert Herzog.*

*Dans les lignes qui suivent, deux participants, qui sont nouveaux dans notre club depuis cette année et qui n'avaient jamais navigué en croisière auparavant, décrivent leurs impressions.*

## Croisière YCC du Jeûne genevois 2002

### Bons Baisers de Bormes-les-Mimosas

Par Christine Détraz

*Le seul fait de rêver est déjà important.*

*Je vous souhaite des rêves à n'en plus finir*

*et l'envie furieuse d'en réaliser quelques-uns.*

*Je vous souhaite d'aimer ce qu'il faut aimer*

*Et d'oublier ce qu'il faut oublier.*

*Je vous souhaite des passions*

*Je vous souhaite des silences...*

Jacques Brel

**E**n repensant à la croisière, ce texte de Jacques Brel, le chanteur qui a trouvé dans la mer, le vent et les îles, un sens aux dernières années de sa vie, m'est revenu en mémoire. Je n'avais encore jamais navigué en mer et cette croisière s'est imposée à moi comme la chance d'une expérience, comme un rêve possible, facile à réaliser.

J'ai eu un instant de doute au moment où j'ai découvert, dans le bus qui nous emmenait à Bormes-les-Mimosas, la panoplie des moyens emportés par les participants avertis, pour lutter contre le mal de mer : patchs à coller derrière l'oreille, boulettes à mâcher, bracelets, pilules homéopathiques, ... des noms de médicaments circulaient, des conseils aussi. Je n'avais pas songé à cet aspect de la question et n'avais rien emporté de tel avec moi. Je me suis faite toute petite. Il ne me restait plus qu'à attendre que les éléments se déchaînent...

En fait, il n'y avait pas lieu de s'inquiéter, les conditions, en cette première semaine de septembre, furent favorables et la mer ne nous a offert que ce qu'elle avait de meilleur.

Une croisière, même d'une semaine, est une aventure unique qui s'apparente d'une certaine façon à une excursion de plusieurs jours en montagne : ce bonheur de tout laisser derrière soi, d'en oublier jusqu'à la notion du temps et de s'en remettre à la nature. Vivre en étant attentifs à la subtilité des vents, à l'apparition des nuages, aux changements de température, à la pluie qui s'approche, au soleil qui brûle...

Mais une première croisière, c'est aussi l'occasion de faire connaissance avec les appareils de navigation et un nouvel accastillage. C'est aussi le plaisir de s'essayer à la barre, avec la conscience de l'immensité, tout en découvrant le partage dans les espaces très limités du carré et du cockpit. C'est qu'un équipage n'est pas qu'une simple addition de personnes, mais plutôt le résultat d'une curieuse alchimie provoquée par la rencontre entre ses différents membres. Après quelques heures de navigation, chacun en venait à s'identifier à son bateau... Yassos, Mola Mola, Mic Mac, Ina Ina... des noms qui résonnent encore de façon particulière en chacun de nous.

Puis, comme par surprise, le dernier jour est arrivé. J'ai alors aimé emporter avec moi, pendant plusieurs heures, le souvenir de la houle et du tangage qui me confirmaient que tout cela avait été beaucoup plus qu'un rêve.



The four YCC yachts in the Calanque de Port Miou



Christine, Bjørn and Gino on board 'Mola Mola'

## Croisière YCC du Jeûne genevois 2002

---

### A View from Alcyone – YCC Jeûne Genevois Cruise 2002

By Marye Tonnaire

We set sail from Bormes les Mimosa and headed southwest towards Cassis. The YCC had chartered four Bavaria 40 yachts from a Greek company, and ours was Alcyone. We didn't know where to place her in Greek mythology, and only after the cruise found out that she was daughter of Aeolus, guardian of the wind. All this was really new to me. I had come with too much clothing and armed with various kinds of seasickness medicine, bracelets, homeopathy, and the real stuff if things got bad, but they never did.



Alcyone (alias 'Mic Mac') in the magnificent Calanque de Sugiton

There was only one time that I started to have some serious doubts about the stability of my stomach. On the second day when we left the port, thick grey clouds hung in the sky, and there was quite a bit of wind coming in gusts from the east. Alcyone rocked and swayed on the billowing waves as we sailed away from the shelter of the coast. It was great with the spray hitting us in the face and the wind pushing against the sails as we hauled and eased the sheets. That day at noon I had a kitchen shift with Robert. Gigi came down for a moment and immediately told me to go up when he saw that I was turning the same colour as the sails; so much for the bracelets. Once I got outside again I felt fine and thoroughly enjoyed a full day of pretty exciting sailing.

The first day had been relatively calm with a magnificent blue sky and warmth that renewed the summer. We were six people living together in close quarters, and instead of feeling confined, I felt a sense of vastness and freedom. I didn't realize that coastal sailing on a 40-foot boat could be so rich and intense. The Calanque of Sugiton was particularly beautiful with its white cliffs and the blue-green water sparkling in the sunlight. I really enjoyed jumping off the boat and swimming around in the cove.

On the days with little wind, we seemed to be suspended in the shimmering blue heat as we skimmed lightly over the surface of the sea. But the week revealed some abrupt changes in the weather. One night we decided to moor near the Island of Bagaud outside of the harbour where the other YCC boats were anchored. The clear sky studded with stars inspired an interesting conversation like evenings à la belle étoile always seem to do. I went back to my cabin after a while and started to fall asleep. Suddenly there were loud noises above our heads. When your cabin is under the deck, even one person walking sounds like a stampede. Giovanna and I jumped up. Gigi, Rob, Robert and Sandro were already starting the motor and pulling up the anchor. There was a storm coming and it was safer to moor back in the harbour at the Isle of Port-Cros, which we did.

## Jeûne Genevois Cruise

---

### A View from Alcyone (continued)



All assembled on 'Ina Ina', Nicola's yacht, in Porquerolles

Life aboard Alcyone gave me another sense of time. The moments seemed to be stretched to full capacity. There was time to sail, race, swim, hike, and wander around in a market place. I marveled at the subtle variations of sea and sky and the changing relief of the coast as we followed our course. There was time to get to know people and share simple things like... good food. Boy did we eat well – like wolves! Our boat should

have been called Diane after the goddess of the hunt. We hunted the restaurant, Nutella, cheese and ham. We even captured a huge basil plant that we held in the cabin for salads and pasta prepared on board. The last night was really special. We took Alcyone out for a midnight sail after the group dinner in Bormes. It was magnificent sailing under the stars in the deep silence of the night; a beautiful end to a great trip. A hearty thanks to the Alcyone skipper and crew, to all the other participants whose boats were never far and to the YCC for giving me this opportunity. I loved it.

## Section de planche-à-voile

---

Cette année, le club a proposé deux classes de cinq élèves. Nous avons commencé par un cours théorique qui a donné l'occasion aux élèves et aux moniteurs de se connaître et de présenter le programme de la saison. Nous avons donné 8 cours sur l'eau (cependant, les conditions de vent n'étant pas toujours favorables aux planchistes, nous avons prolongé les sorties de quelques semaines pour les élèves qui n'avaient pas suffisamment de pratique).

En début d'année nous avons négocié l'utilisation d'un petit bateau moteur pour assurer une surveillance, pour pouvoir ramener les élèves et leur planche sur la plage en cas de manque de vent en fin de journée. Nous nous sommes vite rendu compte que ce bateau représentait un outil indispensable pour donner le cours. Les élèves étant en général éparpillés sur le plan d'eau, nous avons quand même pu les suivre et corriger leur technique.

Les dernières leçons concernaient les manœuvres, virement et empannage, pour préparer au test et à la régata mensuelle du club. Pour les planchistes élèves qui l'ont souhaité, 4 en tout, la régata a été l'occasion d'obtenir la clef W. Nous avons jugé que terminer une régata en planche couvrait largement les exigences fixées pour passer le test.

La sortie au lac de Monteynard a été la dernière sortie organisée par la section W. Les conditions de vent n'étaient pas celles habituellement rencontrées sur ce lac, mais pour les quelques élèves et membres présents (10 en tous) ce fut une belle journée.

En conclusion, afin de poursuivre et garantir la qualité des cours et des activités de la section W, le club négocie maintenant l'acquisition du bateau moteur utilisé cette année pendant le cours ainsi que l'acquisition d'une nouvelle planche et d'une nouvelle voile pour remplacer ou élargir la plage d'utilisation du matériel actuel.

*Giovanni Cervelli*

## Surveillance

---

Grâce à la situation financière saine du Club, nous avons commencé la saison avec un nouveau moteur Yamaha, 80 CH, quatre-temps, monté sur l'ancienne coque dont le fond a été soigneusement repeint par Philippe Durr.

En juillet le bateau a dû passer la " visite " qui nous a causé une surprise: le réservoir n'a pas été accepté. Selon les règles il doit être amovible et la prise de l'essence doit être en haut. Le nôtre, avec sa capacité de 120 litres était difficilement amovible et bien sûr, la sortie de l'essence était en bas. En remplaçant l'ancien réservoir métallique par deux réservoirs plastique de 25 L. le problème a été rapidement résolu pour au moins trois ans.

Pendant toute la saison le moteur a très bien fonctionné, sans problèmes particuliers. Monsieur Lopez a effectué les deux services nécessaires. L'hélice a souffert un peu des rencontres avec des cordes et des chaînes mais pendant l'hiver elle sera soignée comme il faut. Le moteur a travaillé presque 190 heures et a consommé 530 l d'essence. Dans nos conditions d'utilisation, cela correspond à une consommation de moins de 3 l/h (l'ancien moteur à deux-temps a consommé plus de 10 l/h).

Pendant la saison la surveillance a pu être assurée 78 fois, grâce aux 25 conducteurs de bateau (certains sont sortis jusqu'à 6 fois) et aux 89 équipiers volontaires. Il n'y a pas eu de problèmes majeurs. L'utilisation du bateau a été la plus intense lors des match races, quand les conducteurs devaient être vraiment à la hauteur de la tâche, en raison des conditions météorologiques.

Un grand merci à tout le monde.

*Paul Rabar*

## Activités Sociales

---

Le dîner d'ouverture a été organisé au restaurant Portofino de l'Hôtel-Relais de Céligny le samedi 4 mai, après la régates d'ouverture. Le temps pluvieux a découragé les équipages qui avaient prévu d'arriver au restaurant en bateau, mais finalement 77 membres du YCC se sont réunis pour cet agréable événement. Le "clou" de la soirée était le vote pour le nom de notre Yngling tout neuf: le nom gagnant "J'Y Vais" était proposé par Paola Catapano.

La sortie des bénévoles était organisée le 20 octobre à ForestLand à Divonne-Les-Bains. Quelques 30 membres du Club ont expérimenté l'escalade aux arbres, et apprécié l'apéritif offert. Ceci était une expérience quelque peu sportive, qui mérite d'être documentée par ces quelques photos:



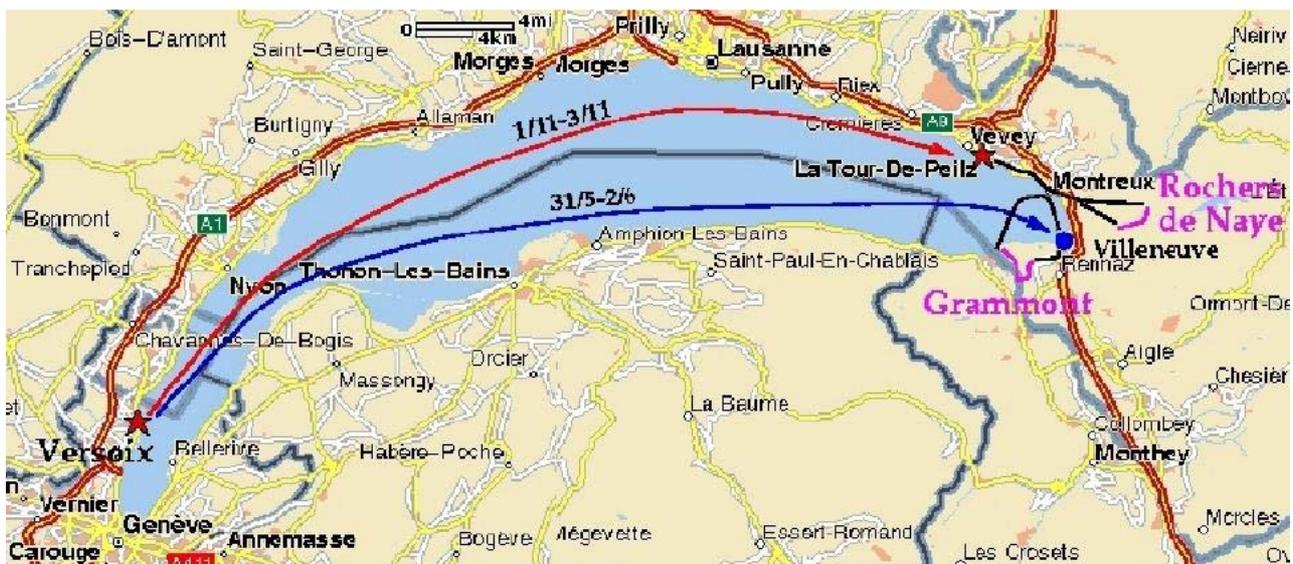
## Activités Sociales (suite)

### Sailing and Hiking Weekend(s) – *En anglais seulement, désolé*

Many of us enjoy hiking almost as much as sailing. That's why the YCC organised two events that gave to our members the possibility of enjoying those two activities. Twice, on the first weekend of June and the first of November, we left Port Choiseul with two packed Surprises on a Friday evening. In the first case we reached Villeneuve, in the second la Tour de Peliz. Eighteen proud YCC members, among which nine newcomers, took part in the event organised by Salvatore and Rob. Our members experienced some night sailing and the basics of compass and lights navigation. Both Friday nights had enough wind to allow the boats to made it on time! On the first weekend, after wonderful croissants at our communal breakfasts and plenty of coffee we had a glorious sunny day hiking across several valleys nearby the Grammont, with a final walk down to the lake in St. Gingolph. The weather was less enjoyable in November, where we walked in the rain in the area of the Rochers de Naye, with a small experience in speleology, exploring a local cave. In both cases we had reached back and forth to the hiking spots with short stretches by public transportation.

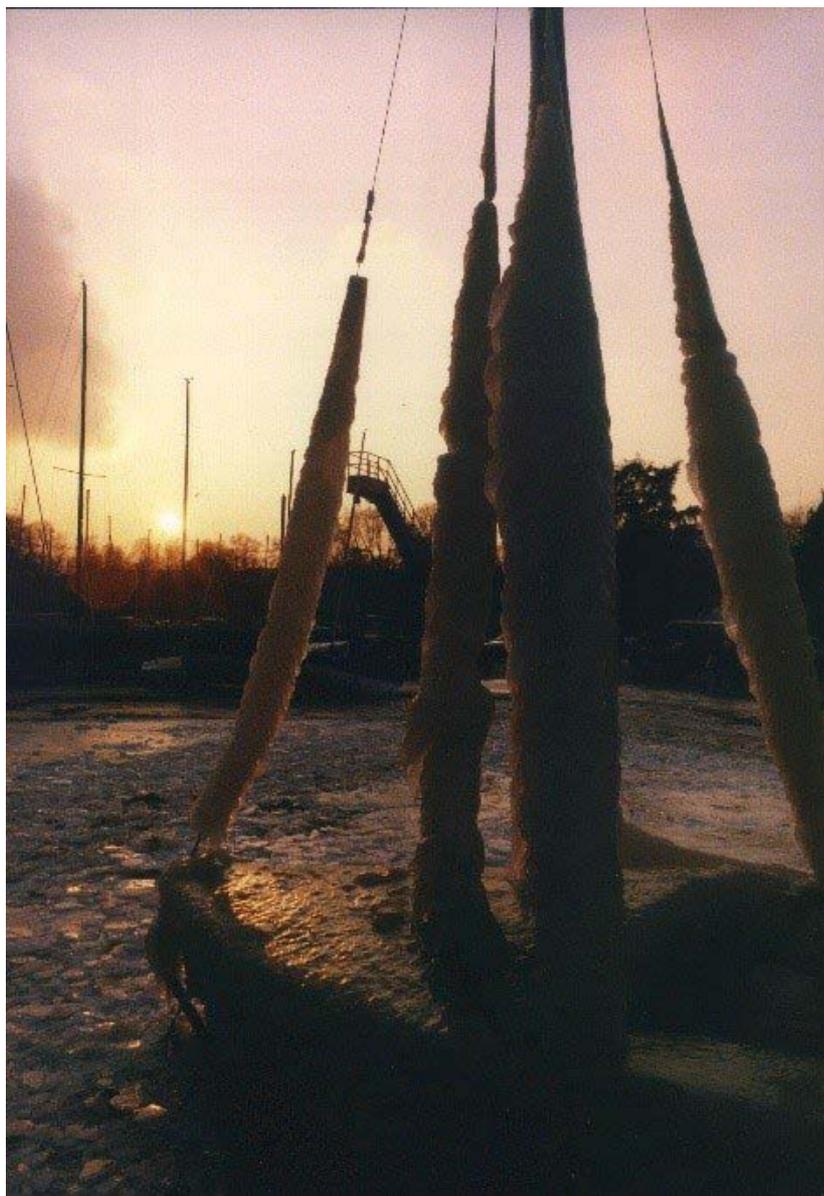
Healthy dinners closed both those hiking days. In November, one boat returned already on Sat, in part by motor. The other boat, without motor, could not return on Sun for lack of wind. It was sailed back in the night of Wed to Thu taking advantage of a fresh breeze.

**The YCC Sailing and Hiking Weekends**  
**Cruising experience: Night sailing, locate an harbour, moor, common breakfast and dinner, rotate crews**  
**Hiking in Switzerland: Grammont and Rochers de Naye**



**2 Weekends, 4 Boats, 18 Members (9 new members!)**

## Photo Contest



Maria Cristina Morone, *Dériveur Glacé* – 1<sup>er</sup> prix

Suivant un rite immuable depuis deux longues années, le concours pour la meilleure photo du YCC s'est déroulé le dernier jeudi de septembre, lors de notre dernière soirée du club à Versoix.

Pour cette troisième édition, l'ancienne salle du Moby Dick n'était plus mise à notre disposition. Nous avons donc traversé le port et nous nous sommes retrouvés dans la Rotonde du CNV, où neuf photographes, amateurs mais talentueux, ont exposé leurs meilleurs clichés de la saison.

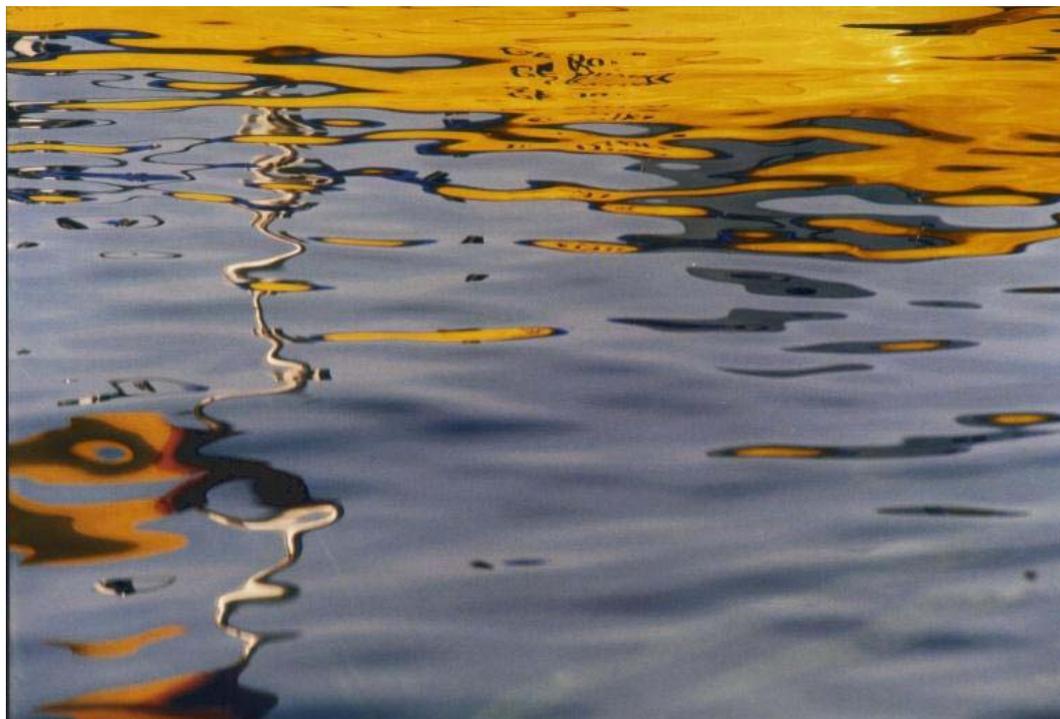
Une quarantaine de membres du YCC a participé activement à cette soirée organisée par Salvatore, en ajoutant une contribution personnelle aux apéritifs offerts par le club, pour finalement voter pour leurs photos préférées.

L'étonnant « Dériveur Glacé » de Cristina s'est imposé d'une courte tête devant le « Jaune » impressionniste de Salvatore. « Rob se relaxant à bord d'Alcyone dans la calanque de Sugiton », un mouillage idyllique comme on n'en voit que dans les rêves, s'est finalement classé troisième.

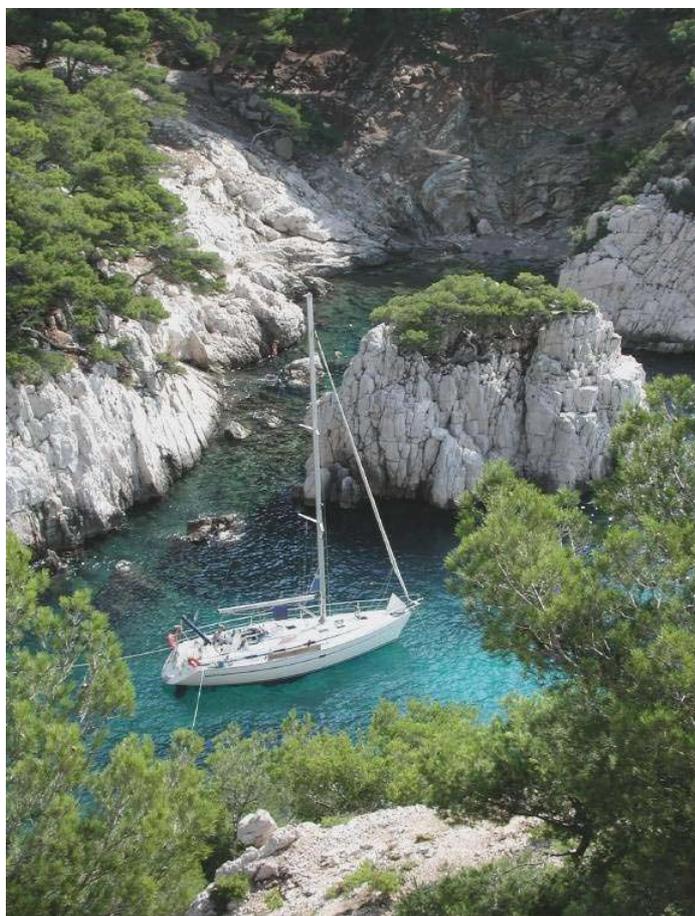
Pendant vos longues soirées d'hiver, vous pourrez admirer ces clichés et beaucoup d'autres impressions de la saison 2002 sur notre page toile, <http://cern.ch/yachting> (puis cliquez sur « Photos »). Ne manquez pas en particulier les photos des multiples Match Race de l'année (Madame Simon et Gigi, pour les dériveurs et les Ynglings, ainsi que Suzy, Christiano, Marco, Martin et Salvatore pour les Surprises) !

## Photo Contest

---



Salvatore Mele – *Yellow* – 2me prix



Robert Herzog - *Rob se relaxant à bord d'Alcyone dans la Calanque de Sugiton* – 3me prix

## Match Races

Depuis des décennies, un certain nombre de nos membres se rencontrent lors de nos régates mensuelles. Il s'agit certes d'une chance unique de régater dans un environnement sympathique, mais il y a de grandes différences de vitesse et de performances entre les bateaux de notre flotte et les bateaux privés qui se joignent à nos régates. Dans ce monde virtuel du temps compensé, la victoire est alors plus une course contre la montre qu'une course contre des adversaires directs que l'on peut contrôler.



Fais gaffe derrière!

Dès l'an 2000, les yeux encore pleins des images des voiliers de l'America's Cup luttant pour obtenir la meilleure place sur la ligne de départ et engagés dans des duels passionnants d'empannages, l'YCC a également commencé à organiser des match races au cours desquels nos équipages s'affrontent dans de courtes régates à bord de bateaux similaires. Dans ces régates, la seconde place n'existe pas et même au niveau amateur, la compétition prend vite des tournures de duel à mort.

Cette saison, il y a encore eu trois séries de régates. Deux ont eu lieu en juillet avec les dériveurs et les Ynglings, la série réservée aux Surprises s'étant déroulée à la mi-septembre. Au cours de ces régates, nous avons appliqué les règles de course de la Fédération internationale de voile que Gigi et Rob ont expliquées aux skippers et aux équipages avant les courses. Sur l'eau, Rob aidé en cela de Gigi, Marco et Cristina, a fait office d'arbitre en suivant les bateaux en course et en faisant respecter les règles de manière stricte.

Dix-huit équipages se sont inscrits aux match races des Ynglings et sept pour les dériveurs.



Tactiques de matchrace: Nick Ziogas demande conseil à Neptune.

## Match Races (continued)

Le premier jour des match races des dériveurs et des Ynglings, des vents de force 1 à 2 Beaufort ont permis à Salvatore et à Gigi, situés au mât des régates, de donner le départ de la plupart des courses prévues. Le second jour, les régates ont dû être annulées en raison d'une forte bise soufflant à 5 Beaufort avec des rafales à 7. La plupart des éliminatoires directs de Ynglings restaient à courir tandis que dans le Round Robin des dériveurs, les équipages Enrico-Robert, Vincenzo-Roberto et Marco-Nick semblaient se détacher pour courir la finale qui ne put malheureusement pas avoir lieu. Tous ces équipages conserveront ainsi toute leur énergie pour les épreuves de l'année prochaine.

A la mi-septembre, le match race des Surprises organisé par Gijs fut béni par Eole qui envoya des vents de 4 à 5 Beaufort, et ce fut un véritable spectacle que de voir nos deux voiliers aux prises l'un avec l'autre à quelques mètres seulement de la jetée, preuve de la confiance croissante et du savoir-faire de nos membres, qualités qui furent appréciées par la petite foule qui s'était rassemblée pour ces deux journées de course dans un Port-Choiseul ensoleillé.

Huit équipages s'étaient engagés et ils furent tirés au sort en deux round robin.

### Surprise – Premier round robin

**Nutella:** Mario Campanelli,  
Paolo Azzurri, Vuko Brigljevic, Andrea  
Valassi

**Pirates:** Marco Benvenuti,  
Enrico Bravin, Torsten Layda, Paul  
Rabar

**President:** Gigi Rolandi, Paola  
Catapano, Henning Gruehagen,  
Antonio Perin

**Wild Dogs:** Giovanni Cervelli,  
Noria Foukia, Sandra Tavares, Steve  
Udriot

### Surprise - Second round robin

**Ark Royal:** Tim Hancox, Marco Silari,  
Geoff Wordley, Michele Modena

**Yapa l'feu o lak:** Dominique Berthet,  
Juan Alcaraz, Daniel Litim, Paul  
Mayoud

**Leman-stres:** Salvatore Mele, Axel  
Bisshop, Jean-Pierre Dabon, Antje  
Theimert

**Luna Calante:** Cristina Morone,  
Roberto Petronzio, Christine Theurillat,  
Martin Shaw



A couteaux tirés : la finale du Matchrace des Surprise

## Match Races (continued)

Giovanni et Salvatore sortirent vainqueurs de leurs pools respectifs sans aucune défaite et ils rencontrèrent Cristina et Gigi dans deux demi-finales presque exclusivement napolitaines. Giovanni l'emporta sur Cristina et Salvatore perdit l'autre demi-finale face à Gigi pour la deuxième année consécutive. La finale opposa donc les Wild Dogs à l'équipage du Président, mais même s'ils avaient été enragés, ces Wild Dogs n'auraient rien pu faire contre Gigi qui remporta ainsi pour la deuxième fois le Match Race des Surprises.

La plupart des régates ne furent remportées qu'avec quelques longueurs d'avance sur le poursuivant et parfois même moins, avec un niveau de compétition nettement supérieur à celui de l'an passé, et tout cela à la plus grande joie des spectateurs restés à terre.

Tous ceux qui ont participé aux régates ou qui y ont assisté au cours de ces week-ends, sont restés aux barbecues qui ont suivi, et beaucoup reparlent encore de nos match races qui sont désormais l'événement phare de notre saison de voile et un nouvel atout de notre vie de club.



Le départ est retardé



Les Wild Dogs – En gardent un chien de leur chienne.

## Régates Externes

---

La saison 2002 a vu une nouveauté dans la vie de notre Club: la participation systématique d'un ou plusieurs de nos Surprises aux régates organisées sur les eaux du lac de Genève. Après avoir témoigné d'une participation en constante progression de nos membres à ces événements, le Comité a décidé d'optimiser les opportunités de prendre part à ces régates externes.

Nous sommes convaincus que les régates externes sont pour les nouveaux venus à notre club de voile une chance unique de découvrir un monde différent en dehors de notre accueillant "Port Choiseul", avec ses règles, ses rites et son charme. Les marins du club saisonnier ont une excellente occasion de perfectionner leur talent, de comparer leurs manoeuvres, de se mesurer aux bateaux voisins dans des courses serrées. Globalement, pour une communauté comme la nôtre, principalement formée de personnes relativement nouvelles (dans la voile), les régates externes sont un environnement parfait pour apprendre. Finalement, il ne faut pas oublier l'esprit du club qui consiste en quatre ou cinq passionnés de partager, leur amour pour la voile et le même bateau, qui nous appartient à tous pour quelques heures.

Au printemps, nous avons effectué un sondage parmi tous les détenteurs de clés de Surprise et tous les membres qui, l'année dernière, ont participé au Bol d'or ou à la course de la "semaine du soir". Nous avons demandé aux parties intéressées leur avis sur le développement de l'activité de course, sur ce qu'ils n'ont pas apprécié dans les courses précédentes, et comment les équipages étaient formés. Nous avons publié tous les commentaires obtenus dans un livre blanc disponible sur notre site web: <http://cern.ch.yachting/External>. Nous avons enregistré des réponses très positives, avec une demande commune de transparence, d'opportunité équitable d'accès aux bateaux, et le respect du souhait pour quelques membres de courir ensemble. En même temps, des opinions divergentes ont été formulées sur la formation d'équipages permanents de marins relativement expérimentés, en opposition à l'implication d'un plus grand nombre de débutants.

Finalement, le comité a convenu d'une série de directives, également disponibles sur notre site, dans le but de trouver un compromis entre la précieuse tradition d'ouverture envers les nouveaux débutants et l'énergie de marins plus agressifs, sans négliger le souhait de quelques membres de naviguer ensemble.

Faisant le meilleur usage des nouvelles technologies, une page Internet a été développée afin de permettre à nos membres de se présenter comme capitaine ou comme équipier dans les régates, de proposer des équipages favoris, et d'examiner les équipages formés ainsi que les résultats et les rapports de toutes les courses.

Pour cette année, nous avons limité la participation des bateaux à seulement un des deux Surprises pour chaque course, avec l'exception notable d'événements très demandés comme le Bol d'or ou d'autres. La demande de nos membres a été si enthousiaste que pour certains événements, nous aurions pu remplir quatre Surprises!

Il ne faut pas oublier que nous avons aussi engagé nos bateaux pour une série de soirées organisées le jeudi par le CNV. Ceci a donné une excellente possibilité à nos membres de se familiariser à quelques navigations "externes" supplémentaires, dans un environnement très amical, et a procuré beaucoup de piquant à notre navigation traditionnelle du jeudi.

Nos bien-aimés Surprises ont participé à 35 courses, pour un total de 155 présences assurées par 54 participants différents. Hormis le dîner d'ouverture, cette activité était donc celle qui a vu la plus large participation de nos membres! Ces chiffres n'incluent pas la "course" des jeudis soir et ne commentent pas toutes les histoires sur ces événements: capitaines et équipiers étaient encouragés à naviguer ensemble

## Régates Externes (suite)

avant les courses, pour permettre à chacun de mieux se connaître, d'acquérir de la pratique, ce qui a ajouté quelques sorties supplémentaires. Les régates externes apportent un atout supplémentaire à l'esprit de notre club et définitivement augmente certainement notre sens de communauté.

Quels ont été nos résultats? Si nous avons gagné le Bol d'or, nous l'aurions su par la presse... Compte tenu de nos compétences et des nombreux membres relativement nouveaux à la voile qui ont pris part aux compétitions, nous n'étions pas si mauvais pour une première raison: nous n'étions pas toujours les derniers, et le plus souvent, nous étions confortablement situé au milieu du classement de beaucoup de courses, dominés par les marins plus ou moins professionnels sur de très compétitifs Surprises. Sur d'autres terrains, le bon esprit de marin présent à nos régates internes et à nos compétitions, nous prouve que nous sommes sur la bonne voie pour améliorer nos connaissances et les mesurer contre des équipages externes à notre entourage plus expérimentés. En règle général, le bords de près des navigateurs du YCC se font plus pointus et les spinnakers, bien que colorés, ne sont plus des objets mystérieux et et effrayants. Finalement, la joie de beaucoup de nouveaux et d'anciens membres a, avant et pendant les courses, été dans notre esprit, la meilleure réussite de cette expérience, avec qui, nous devrions, pour sûr, continuer.

## Statistiques de la participation aux régates externes

Who	Races	Who	Races
Isabella Alloisio	1	Paul Mayoud	4
Rémy Andréan	3	Gino Mazzone	1
Carlo Angelantonj	1	Federica Mazzucato	2
Michele Battistin	2	Salvatore Mele	1
Marco Benvenuti	2	Jordi Mocholí	4
Dominique Berthet	9	Michele Modena	1
Thierry Boileau	6	Cristina Morone	6
Mario Campanelli	1	Michal Ostapowicz	1
Giovanni Cervelli	7	Antonio Perin	4
Isabelle Collet	6	Roberto Petronzio	5
Véronique Gomez Costa	1	Petra Riedler	1
Nathalie Crétaux	5	Gigi Rolandi	1
Jean-Pierre Dabon	3	Irène Scheffre	2
Vincent Doré	2	Luigi Serio	4
Vidalina Fernandez	1	Martin Shaw	2
Henning Gruehagen	2	Marco Silari	1
Klaus Günther	1	Sandra Tavares	3
Guido Guidi	2	Antje Theimert	4
Tim Hancox	5	Christine Theurillat	8
Robert Herzog	1	Marye Tonnaire	7
E.Barbara Holzer	2	Stève Udriot	2
Torsten Layda	2	Juan Valls	3
Giovanna Lehmann	4	Sandro Vascotto	3
Micheal LeVine	1	Rob Veenhof	5
Daniel Litim	1	Udo Wagner	2
Petra Marshall	1	Rainer Wallny	2
Andrew Maier	1	Nick Ziogas	1

## Régates Mensuelles

CLASSEMENT GENERAL DES REGATES YCC 2002					
Skippers Dériveurs		Equipiers Dériveurs		Skippers Quillards	
G.Benvenuti	35	M.Benvenuti	35	N.Bosco	50
C.Morone	30	L.Adams	20	C.Morone	40
J.Cook	20	D.Geskus	20	P.Gelissen	35
P.Wiechowski	15	U.Wagner	15	S.Mele	30
S.Sequeira	15	E.De Rijk	10	G.Rolandi	20
I.Efthymiopoulos	10			M.Campanelli	20
R.Petronzio	10			C.Barnerias	20
				T.Hancox	20
				D.Berthet	20
				U.Wagner	15

Règles: 1<sup>er</sup> : 20 points; 2<sup>ème</sup> : 15 points; 3<sup>ème</sup> : 10 points; Demi-finale d'un Match

Race : 5 points;

Le cas échéant, le nombre de courses gagnées départage les ex-æquo.

de l'absence de vent. Un certain nombre d'autres régates se sont déroulées dans le froid et sous une pluie plus ou moins légère, ce qui a limité significativement la participation des dériveurs tout au long la saison.

Par contre, la régata du 28 juillet s'est déroulée dans d'excellentes conditions. Comme elle était de surcroît organisée juste après la fin des cours de planche à voile, les véliplanchistes sont venus en masse, et ont eu un départ, une course et un classement spécifique. J'espère qu'il s'agit là d'une tradition naissante, et que cela tonifiera les activités de planche à voile dans notre Club.

La régata jumelée du YCC et du CSS est, elle, déjà une tradition bien ancrée, et renforce chaque année les liens entre les deux clubs. Cette année, 28 bateaux ont participé à cette course entre Versoix et Prangins, dont huit quillards de notre club.

Il est important de remercier ceux d'entre nous qui ont participé à l'organisation des régates internes, sans lesquels elles n'auraient jamais pu avoir lieu. Nos remerciements vont cette année à M.Battistin, G.Guidi, M.Cacciari, G.Cervelli, G.Rolandi, T.Boileau et C.Détraz, qui ont accepté d'aider à mettre les drapeaux du Club en place, de vérifier le chronomètre et de rester sur le quai en regardant les autres s'amuser.

C'était ma dernière année en tant que responsable de l'organisation des régates. Au cours des trois dernières années, j'ai interagi avec un nombre incalculable de personnes depuis les coins les plus reculés de la planète. Je saisis cette occasion pour remercier tous ceux qui ont permis au club de devenir un endroit où il fait bon vivre en affrontant les autres membres du club, par bateau interposé, en toute amitié.

Mario Campanelli

Cette année, le Club a beaucoup diversifié ses activités sur le Lac. En conséquence, on a décidé d'organiser séparément les régates internes et les régates externes. Ces dernières sont décrites par Salvatore un peu plus loin dans ce rapport.

Pour ce qui concerne les premières, notre Club en a organisé huit cette année, sans compter les Match Races. Malheureusement, nous n'avons pas été particulièrement chanceux avec les conditions climatiques, au point que nous avons même dû annuler la régata mensuelle du 25 mai à cause de la pluie et

## Les Cours

Globalement, la conception des cours n'a pas changé par rapport à l'année dernière, avec toujours trois branches distinctes : les cours de dériveur, les cours de quillard et les cours de planche à voile. Si l'on excepte la planche à voile, chaque branche offre, outre une série de cours pour débutants, une série de perfectionnement. Bien entendu, on ne peut se perfectionner dans une branche donnée que si on a eu au préalable une licence « débutant » dans la même branche. Les cours ont tous pour but de préparer à l'examen, lequel est nécessaire pour obtenir la licence correspondante. Tous les détails et les conditions pour l'inscription sont disponibles sur la toile à l'adresse suivante : <http://cern.ch/yachting/courses/>. .

### Choix des cours en 2002

Cours	Description du Cours	Bateau	Condition	Classes	Étudiants
D	Cours de dériveur pour débutants	470, Laser II	--	8	24
Y	Cours de quillard pour débutants	Yngling	--	7	21
W	Cours de planche à voile	Planche	--	2	10
C	Cours de catamaran	Mystère Fun	Licence D	4	8
ED	Perfectionnement pour dériveur	485, ISO	Licence D	3	6
SU	Perfectionnement pour quillard	Surprise	Licence K	3	9
CK	Quillard de croisière	First 25	Licence K	1	1

En février et en mars, quatre sessions d'information sur les cours ont été organisées. Faisant suite à ces réunions, un tirage au sort (pour lequel l'inscription a pu se faire via Internet) a permis le 4 avril 2002 de distribuer les 87 places disponibles dans chacun des cours aux plus chanceux des 135 candidats. L'agenda complet des cours théoriques et pratiques peut être consulté sur la toile ([Agenda des Cours en 2002](#)).

En 2002, pas moins de neuf nouveaux enseignants sont entrés en action. En particulier, les trois enseignants pour les cours de Surprise ont fait leurs premières armes cette année ! Afin de garantir une bonne cohérence entre les différents cours, plusieurs réunions ont été organisées entre enseignants dès le début de la saison. À cet égard, il est juste de remercier chaleureusement T.Layda et M.Kugler pour leurs efforts continus dans cette activité. Nous sommes aussi très reconnaissants à tous les membres expérimentés, qu'ils soient enseignants, assistants ou tout simplement barreaux pendant les sessions de d'entraînement, d'avoir partagé avec enthousiasme leur expérience de la voile avec les membres débutants. Des remerciements sincères vont aussi à tous les équipages du bateau à moteur qui ont permis par leur présence d'assurer la sécurité pendant les cours et les entraînements.

Globalement, tous les cours ont suivi l'agenda prévu, à l'exception notable des cours CK à cause de l'indisponibilité du First 25 au début de la saison et pendant l'été. Comme lors des années passées, environ la moitié des élèves ont passé l'examen avant la fin de la saison, avec un pic de fréquentation en juillet, i.e., juste après la fin des cours, ainsi que le montrent clairement les graphes présentés dans le paragraphe suivant.

#### Enseignants:

**D:** W.Andreazza, D.Berthet, B.Domer, R.Geyer, S.Palestini, C.Theurillat, G.Walder, S.Udriot

**Y:** M.Benvenuti, M.Cornevin, F.Herfurth T.Layda, V.Parma, H.Postema, R.Veenhof

**W:** G.Cervelli, P.Catapano, T.Bolieau

**C:** A.Catinaccio, S.De Man, M.Kugler, M.Kugler

**ED:** C.Morone, J.Spanggard, U.Wagner

**SU:** S.Mele, G.de Rijk, N.Ziogas

**CK:** J.Buchenbacher

**Théorie:** M.Benvenuti, G.Cervelli, S.De Man, S.Mele, L.Serio, U.Wagner

## Les examens

---

Pour devenir barreur d'un bateau du YCC, un membre actif doit passer un examen pour démontrer ses capacités à barrer le bateau en toute sécurité et sans endommager l'embarcation. Le YCC ne reconnaît aucun permis comme étant une preuve de ces capacités-là.

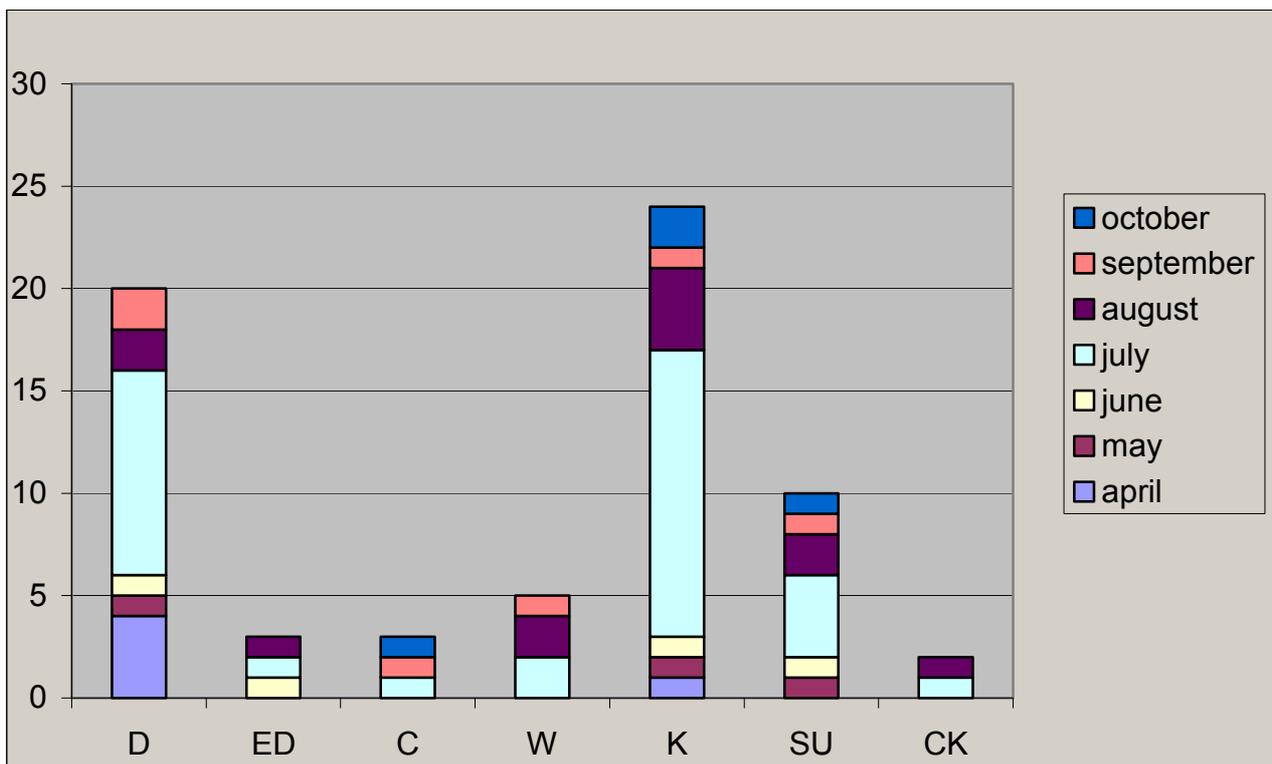
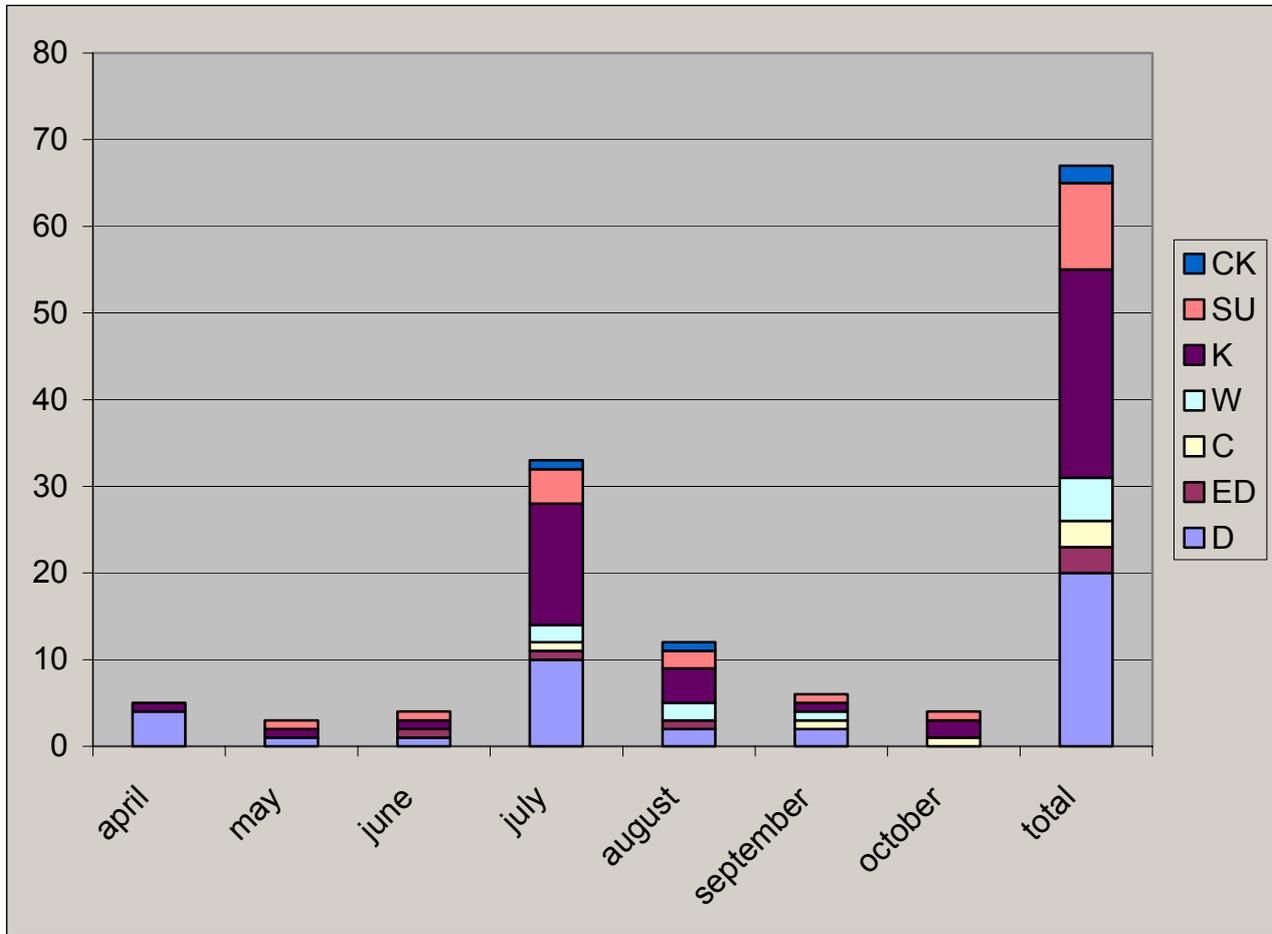
Les règles pour l'examen sont restées quasiment identiques à celle de l'année 2001, et peuvent être consultées sur la toile ([YCC 2002 - Examens et Examineurs](#)), ainsi que la liste des examinateurs. Nous saisissons cette opportunité pour les remercier tous pour leur enthousiasme et leur disponibilité tout au long de la saison de voile.

Le résultat des examens est résumé dans la table qui suit.

Licence	Embarcation	Examens réussis
D	470, Laser II	20
K	Yngling	24
W	Planche	5
C	Mystère Fun	3
S	485, ISO	3
SU	Surprise	10
CK	First 25	2

Des examens de théorie ont aussi été organisés pour ceux d'entre nous qui ne disposent pas d'un permis D suisse. Les graphes suivants reprennent les résultats de la table ci-dessus, pour chaque catégorie et pour chaque mois de l'année.

Les examens (suite)



## Les examens (suite)

---

### List complète des lauréats en 2002.

**Licence W :**

Bruno Giacomo, Domer Petra, Konstantinidis Nikolaos, Maludzinski Slawomir, Palan Bohuslov

**Licence D :**

Adam Wolfgang, Brigljevic Vuko, Diez Nuria, Fabienke Trine, Friman Per-Olof, Fullerton John, Fullerton Sarah, Gruehagen Henning Pal, Guidi Guido, Litim Daniel, Mocholi Jordi, Nowak Marcin, Ostapowicz Michal, Rigolin Stefano, Serrano Pep, Torres Daniel, Turnbull Iain

**Licence ED**

Dabon Jean-Pierre, Dezillie Britta, Guidi Guidi

**Licence C**

Efthymiopoulos Ilias, Gruehagen Henning Pal, Perin Antonio

**Licence K**

Andrean Remy, Angelantonj Carlo, Battistin Michele, Becker Karin, Bisschop Axel, Dabon Jean-Pierre, Detraz Christine, Dorenbos Eduard, Friman Per-Olof, Garms Arie, Gianolio Elena, Guenther Klaus, Hansen Jens Munk, Kristic Robert, Mueller Mario J., Roncarolo Federico, Sliwinski Marek, Tonnaire Marye, Torres Daniel, Valls Ferrer Juan, Vannerem Philippe, Vechec Pierre, Vitucci Chiara, Wordley Geoffrey

**Licence SU**

Andrean Remy, Berthet Dominique, Bisschop Axel, Dore Vincent, Dorenbos Eduard, Scheffre Irene, Silari Marco, Udriot Steve, Wagner Udo, Wordley Geoffrey

**Licence CK :**

Schmeling Sascha, Vascotto Sandro